

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

**The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation**



פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

**The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation**

Translated (with notes and commentary) by Rev. Glenn David Bauscher

Glenn David Bauscher

Lulu Publishing

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא
The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation

The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation
by Glenn David Bauscher

Copyright © 2006 Lulu Publishing
3rd edition 2009

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or retransmitted
in any manner whatsoever, except in the form of a review, without written permission from the publisher.

Lulu Publishing

Preface

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation

Introduction

Why do we need a translation of an Aramaic New Testament? Others have translated it in the past, and besides, the NT was written in Greek, wasn't it? If I were convinced that The NT were written in Greek, I would not have undertaken to make this translation. Simply put, The Peshitta Aramaic New Testament is the original New Testament, word for word, almost letter for letter. I address that at length in the 600+ pages that follow and also in my book, Divine Contact. I believe I have discovered scientific proof, as strong as scientific proof can ever be, that The Peshitta New Testament was written by God and preserved perfectly in its original text until this time.

About five years ago I read a statement written by Josephus in the first century. Josephus was a Jewish historian born in Israel AD 37. He was the most prolific writer of Israel's history and was born son of Matthias, a priest, of a priestly line. Josephus joined the sect of The Pharisees as a teenager. He was a highly educated scholar and activist in Israel's affairs, later commanding the Jewish army against Roman attacks in Galilee.

Josephus provides almost all the historical information of first century Israel available today. Every serious student of the New Testament has consulted Josephus for background information on that time period in Israel.

This is the statement I read from Josephus: "I have also taken a great deal of pains to obtain the learning of the Greeks, and to understand the elements of the Greek language, although I have so accustomed myself to speak our own tongue, that I cannot pronounce Greek with sufficient exactness. For our nation does not encourage those that learn the language of many nations. On this account, as there have been many who have done their endeavors, with great patience, to obtain the Greek learning, there have hardly been two or three who have succeeded herein, who were immediately rewarded for their pains." – Antiquities XX, XI 2.(published circa A.D. 93

Josephus, a learned scholar of his time, wrote that he did not know Greek well enough to speak it fluently; he knew a few who had learned it well. The main truth to be gleaned here is that Greek was not the language of Israel, nor a second language. It had to be studied deliberately to be learned, and it was apparently discouraged by the Jews

In A.D. 77, Josephus wrote his Jewish Wars in Aramaic and later translated it into Greek for the Greek-speaking Roman citizens. Even his later Antiquities, quoted above, shows that Josephus was not fluent enough in Greek to compose his several volumes in that language. The Jewish rabbis of that time forbade the teaching of pagan tongues to their young men. They taught that it was preferable to feed one's son the flesh of swine than to teach him Greek

Josephus elsewhere wrote that he wrote his works "in the language of his country" and later translated his history into Greek. This establishes that Greek was not the language of Israel

This historical information is valuable in determining what the language of the original NT was. The New Testament was written by Jews in Israel, for the most part, and to Jews originally, since they were the original Christians. Even the church in Rome was established by Jewish converts who had been dispersed from Israel and spoke Aramaic

Aramaic had been the language of the Holy Land and the Middle East since the 7th century BC. It was imposed on that part of the world by The Assyrians when The Assyrian Empire ruled that area of the world in the ninth through seventh centuries. Greek never supplanted Aramaic in that area

Greek did spread in the western empires of Alexander The Great and the Caesars. That is why the Hebrew Old Testament was commissioned by Greek King Ptolemy of Egypt around 285 BC to be translated into Greek, so he and Greek speaking people of Alexandria, Egypt, could read the Jewish scriptures in their own language

There is more than history to support the theory that The NT was originally written in Aramaic. This evidence is internal- within the text of The Aramaic NT itself. Actually there are many types of this internal evidence. I will mention the most intriguing and unusual here

When I read Josephus' statement quoted above, I wrote to Roy Reinhold, distributor of Codefinder Bible code software and colleague of Kevin Acres, its developer. I asked him if he could obtain The Peshitta version of The NT for the program, so that I could search it for codes. He sent me a module of The Peshitta NT within a very short time; he had been working on it prior to my request and I was one of three people in the world who had this version in searchable format for Codefinder, as Codefinder had not been publicly distributed with this module, and has not been, as of this writing. The Peshitta is the only complete Aramaic NT in existence that is held to be the original NT by any established Christian church. That church is The Assyrian Church of The East. This church has a lineage going back to the first century, being founded by the Apostle Thomas in ancient Persia, now Iraq and Iran. The Church of The East became the largest church of the middle ages, spreading the gospel message and building churches as far away as India and China, with 100 million members. The Muslim conquests and massacres of the seventh to the 11th centuries as well as the Mongols' destruction of Christians and churches left very few members of that great church remaining! This is history unknown to most in the West. Eastern Christians have not forgotten. I am indebted to Paul Younan, a native Assyrian of Lebanon and member of The Holy Apostolic Catholic Assyrian Church of The East, for pointing this out and making available written accounts of the history of this church and the Assyrian people. One such history is The Flickering Light of Asia, by Rev. Joel Werda, 1924.

As soon as I received this electronic version for Codefinder, I searched the text for what are called "Bible codes". These are words and messages hidden and searched for by skipping a particular number of letters of text to find each letter of the code. I searched Matthew first by itself, since there was other acknowledged Western church tradition supporting an original Aramaic Matthew. The term I searched for first was "Jesus Christ", just eight letters in Hebrew. Hebrew and Aramaic have the same alphabet and letters. The term shows up one time in Matthew at a skip of 17,921. It goes through the book twice in the search, since this is a toroidal search, connecting the end of Matthew with the beginning, making the text an endless loop. The eight letter Name has a 1

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation

Any text can produce a long string of letters by skipping letters; the trick is to find a long string that form words and coherent sentences according to the rules of grammar and syntax of a language. That has not been found to occur in the many efforts of a team of researchers over a four year period of searching for codes in five different editions of The Greek NT!

I have found eight long codes in The Peshitta NT thus far, and I am convinced there are many more to be found. All of them are gospel messages of The Christ, concerning His birth (one) or suffering and death (five). The shortest is 25 letters long, and is about His birth:

Where should The Son of God be lodged?

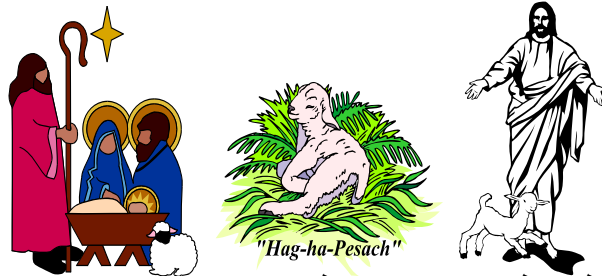
להלן אהי בן אל

Jesus shall blossom forth in a manger.

יניץ ישוע באיבוס

in a manger Yeshua will blossom of God The Son where? to lodge

להלן אהי בן אל יניץ ישוע באיבוס



להלנאהיבנאליניצישועבאיבוס

Note: This code has been verified by an Hebrew scholar fluent in the language- Dr. Nathan Jacobi.

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation

This is an equidistant letter sequence- ELS, found using the computer program Codefinder 1.22. It skips letters, searching for a code; in this case, I entered the words “Jesus in a manger”, in Hebrew. It searched for the term in The Peshitta New Testament, which uses the Hebrew alphabet in its Aramaic language- The native tongue of Jesus and His countrymen.

The ELS reference is 18474 characters between rows.

There are 1 displayed terms in the matrix.

The matrix starts at 2 Peter Ch 1 V 2 Letter 13 and ends at Acts Ch 27 V 10 Letter 61.

The matrix spans 443377 characters of the surface text.

The matrix has 25 rows, is 1 columns wide and contains a total of 25 characters. Codefinder 1.22 found the term, starting at 2 Peter 1:2, letter 13 (James, 1&2 Peter follow Acts in the Eastern canon order of books) by skipping 18,474 letters 24 times, spells out exactly what I have printed above. It goes to the end of Revelation and wraps around to Matthew and continues to Acts 27:10, letter 61, thus going through 96% of The New Testament.

If one letter of this 96% of The NT were deleted or one letter added to it, this Christmas code about The birth of Christ would not exist!

What are the chances of finding this 25 letter message in this text?

Codefinder, using the frequency statistics for each letter of the code, calculates an R factor of 20, which essentially is the number of zeros after the decimal point in the probability figure! - 0.00000000000000000001 or 1 in 100,000,000,000,000,000,000. That is approximately 1 in 100 million-trillions.

I could go on and on with more codes. These are the first I found. I have recently found a 191 letter code which is a string with a message in Hebrew of 93 letters, then 77 of those letters also spell out an Aramaic message, and 23 of those also spell out another Hebrew code backward! This code goes through the entire NT almost 16 times and has a skip # of 74,806. Its R Factor (exponent) is 177.

All these codes depend on the exact number and arrangement of letters in the search text, which for most of the searches, is the entire NT. If one letter were added to the NT anywhere, all of the codes would disappear! If one letter were deleted, the same would apply!

To test the hypothesis that God put codes into The Bible, I performed an extensive experiment. My hypothesis stated: “If God were to put codes in The Bible, He would also code the text with His Names and Titles as found in The Scriptures in Hebrew and Aramaic,, as a sort of signature, fingerprint or Divine watermark, in such significant numbers that there would be no doubt that He was the author of the text and codes. I tested 95 Names and Titles of the Godhead in Hebrew and Aramaic and performed several experiments. The last one involved 367 searches in The Peshitta NT and also 367 searches in a control text, which is a scrambled Peshitta NT. The same names and skip ranges were used in both texts and the results were analyzed statistically with the oversight of professional statistician and former fellow of Price Water House Cooper, the world’s largest accounting firm, Ed Sherman.

Ed now hosts a web site and newsletter devoted to the research of Bible codes. He was once a skeptic, but is now convinced by the mathematical odds against these being chance occurrences, that the Bible was coded by God thousands of years ago.

Ed has published my findings in several articles of his newsletter, Bible Code Digest, at Biblecodedigest.com.

The results of my experiment are quite compelling evidence and the odds against the Names found occurring unintentionally in The ancient Peshitta NT at all skip numbers, from 1000 to 230,000, throughout the 27 books from Matthew to Revelation- those odds are enormous.

The average probability for one search of one Divine Name at an average skip range of 1000 to 40,000 skipped letters per search is one in 1.64 million! The control text yields completely normal and predictable results. The average probability for the same search in the control text is 1 in 2, or 50%, which is to be expected.

The cumulative results in The Peshitta NT for its 367 toroidal searches at all skip numbers above 1000 to 230,000 max. yield a composite probability of 10^{2100} to one!

If this is not enough, by using nine other methods of computer analysis of the respective texts, I have verified the secondary premise that the Peshitta is not a translation, but that the Greek NT is translated from The Peshitta.

The above explains why I have proceeded with an interlinear translation of this most unusual text. I believe what I have in my possession is the exact, word for word, letter for letter, original and Divinely authored New Testament! It contains no errors of any kind- historical, grammatical, orthographical, textual, geographical, scientific, or theological!

It answers to our Lord’s promise

שמיא וארעא נעברון ומלי לא נעברון -Matthew 24:35
“Heaven and earth may pass away, but My words shall not pass away”.

פשיק הו דיין דשמיא וארעא נעברון או אתותא חדא מן נמוסא תעבר - Luke 16:17

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

**The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation**

*And it is easier for heaven and earth to pass away, than for one letter to pass from the law.
"The Law" is a term referring to the written word of God, as John 10:34 reveals, since Jesus refers to Psalm 86 as "The Law".*

*The law of the LORD is perfect, converting the soul:
the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.*
Psalms 19:7 תורת יהודה תמימה משיבת נפש עדות יהודה נאמנה מהכימות פתי

I this translation of The Aramaic New Testament to Him Who authored it and Who has perfectly preserved and revealed it for us and all generations to come. May it accomplish His good pleasure and glorify The Name of The Savior of the world, God His Father, and The Blessed Holy Spirit, for all time and eternity. Amen

The Love Letter

If you were in love, and your lover had died, and her love letters to you had been translated by request of a friend who wished to write your story in Chinese, which would be more precious to you, the originals or the translations?
Suppose that someone had stolen the originals and for many years, all you had were the translations. Would you want those originals back again?

You most likely would be unable to read Chinese, and so would have it translated back into your native English. Now you have a translation of a translation, and you know much of the original power and meaning has been lost through translation from English to Chinese, languages quite alien to each other, but then, the translation from Chinese back to English at least doubles the dilemma, if not more so.

If those originals were to come back to you, you would read them through tears and embrace them, as if she had returned to you. Every word would be perfect and alive!

This Aramaic gospel is what I have just described; It is the love letter and story of your Lover and it is the original.

It is in His native tongue and it is word for word what He had said and done; it is perfect and alive. We have read only translations and translations of translations till now. I wanted and have searched long and hard for the originals, and now I know I have found them for all His letters.

If you could read Aramaic, I believe you would weep upon reading these as I have. Much has been lost in translation & much has been restored in this discovery, which is a long story (I have written much about the evidence at aramaic.com), but the proof is in the letters themselves. This interlinear is the most reverent and precise form of translation possible, as it gives a word for word English equivalent of the Aramaic, and it displays the original Aramaic text as well. I am convinced that one of the reasons Mel Gibson's "*The Passion of The Christ*" was so powerful was that the script was in Aramaic, the language of our Lord. It sounded authentic and true to life. Of course, the vivid visual depictions could only amplify the realism.

Behind all of it, there is a revelation of a Love deeper than hell, higher than heaven, and wider than the universe!

John 15:13

דוּבא (love) דרב (greater) מן (than) הנא (this) לית (there is not)
דאנש (that a person) נפשה (his life) נסים (will lay down)
דלפ (for the sake of) רחמוהי (his friends)

There is no greater love than this, that a person lay down his life for his friends.

Read this letter slowly and touch the words as you read. These are the original words of your Lover to your soul. Read it and weep.

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא
The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation

פשיטתא ארמאית-אנגלית סברתא קדישתא
פושקא שקא על שקא
The Peshitta Aramaic-English Holy Gospels
An Interlinear Translation

Background

The Aramaic Peshitta is displayed in the square Aramaic-Hebrew script, according to the characters used in first century Israel and Syria, with many textual notes and commentary, comparing Greek New Testament readings with the Aramaic and forcefully demonstrating that the original Greek NT is translated from the Peshitta NT text, which Peshitta text is the original and God - breathed New Covenant, from Matthew to Revelation.

*This conclusion is the subject of another book, **Divine Contact -The Original NT Discovered**, authored by me. The Peshitta itself is a miracle in many ways. It contains much coded information throughout, discoverable only by computer in this century. Some of these I discuss and show in the above introduction. The above named book displays them in depth, along with statistical analysis of their probabilities. I employed nine other proofs, primarily linguistic computer analyses, which verify the above assertion that The Peshitta NT is Divinely authored.*

I am an ordained Protestant minister since 1976 and have pastored several Baptist and non denominational independent churches since that time. I have been a student of Koine Greek since 1974 and have a B.A. in Ministerial Studies from Bob Jones University, 1976. I also studied NT Textual Criticism and the Greek manuscripts independently while attending that school and since graduation. I have also studied Greek and Hebrew over the past thirty years, having become quite proficient in Greek and, in the last five years, with Aramaic especially; certainly proficient enough to read the Greek New Testament and The Peshitta and translate them accurately into English.

*I have searched long and hard for the original NT text, having been strongly convinced the Majority Greek text was the closest to the original NT. That is essentially the Greek text the King James translators used for the NT. There is a recognized problem with that position, however, when approaching the entire book of Revelation; It has no Majority text for many readings! The manuscripts are divided up into several large groups, each supporting a different reading. That fairly discredits the Majority Greek theory of reconstructing the original, though I believe that approach is far superior to the Critical and Eclectic textual approach favored by many textual scholars of the past century, which produced the Nestles' Greek NT and the modern English versions, such as The NIV, RSV, ASV, The Living Bible, NASV, etc. All those versions rely primarily on a few mss. for the NT text and ignore 95% of the 5000 Greek mss. which may support a significantly different reading. That cannot be sound practice, as it overlooks the simple truth that the original readings were bound to be reproduced in the largest numbers of manuscripts, not in just one or two. Nevertheless, the Greek Textual theories all break down at some point. This, in my humblest opinion, though I think I have more than an opinion in this matter, is because the original text was not Greek at all, but Aramaic. It had been long held, up until the end of the 19th century that The Peshitta was the 2nd century translation of The Greek NT, and that it was probably the best and most ancient version. It was also generally recognized that it agreed with the traditional Greek text of The NT (also called The Textus Receptus- pronounced "Rekeptus") or "**Received Text**".*

Once we understand that the Majority Greek tradition represents the earliest translation, certainly 1st century, of the original autographs, and that the original was written in Aramaic, we can make progress in ascertaining the original itself. This discovery for the Western world has been reserved for the 21st century – the computer age.

***The Holy Apostolic Catholic Assyrian Church of The East** has known this truth for almost 2000 years. They have been copying the Peshitta mss. by hand all these centuries, counting the letters and words, keeping notes of the statistics in what is called a Massora. They still do this by hand today. But Western arrogance and pride never thought to question that Jesus Christ and His fishermen and tradesmen disciples spoke Greek - a Semitic people in a fiercely Semitic culture which had remained so for over 1200 years. They would have rather died than to discard their Semitic tongue (Aramaic had been their language for seven centuries, and was the language of half the book of Daniel and several chapters of Ezra, books of Holy Scripture). Never would they as a nation adopt the pagan Greek tongue as their own.*

*Aramaic and Hebrew are as similar as any two languages can be; they shared the same alphabet and characters in the first century and earlier; their grammar is essentially the same as is the pronunciation of many words; many words are similar in both languages. Personal names are usually identical. "**Jesus**" is "**Yeshua**" in Hebrew and Aramaic. "**Christ**" is "**Meshikha**" in Aramaic – "**Meshiakh**" in Hebrew.*

*For me, the words of The Peshitta itself are as powerful a proof as the scientific evidence of the codes and Aramaic-Greek word comparisons. This I discovered only by translating every word of the Gospels. To read the words of The Christ in His native Aramaic, and as I believe, in written form exactly as He uttered them, is a life changing experience. I am lifted out of myself by them, as was John The Apostle: "**Come up hither, and I shall show you things which must be hereafter.**"*

John's disciples came up behind The Son of God: And Jesus turned, and saw them coming after him, and he said to them: What seek ye? They said to him: Our Rabbi, where stayest thou? He said to them: Come, and see. And they came and saw where he lodged; and they were with him that day, for it was about the tenth hour.

פשיטתא ארמאית-אנגלית דיתקא חדתא
פושקא שקא על שקא

**The Peshitta Aramaic-English New Testament
An Interlinear Translation**

According to ancient tradition of church fathers, (Origin especially stands out in my mind), the four beasts of Revelation six represent the four Gospels: One with a lion's face, one with a calf's head, another with a man's, and one with an eagle's. Matthew presents Christ as King of Israel (Lion of the tribe of Judah); Mark presents Him as the Servant of Jehovah, in His many works of service to Israel, Luke presents The Son of Man, and John shows The Son of God, The LORD of Heaven, represented by the eagle, the dweller of the heights.

Revelation has this phrase four times recorded: "Come and see." Each invitation is spoken by one of these four beasts in his order. I believe the Gospels invite us to "Come and see" the glory of Him Whom they present.

Isa 66:18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

"Come and se

